

BOLLETTINO**UFFICIALE****DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA**

Anno I.

Mogadiscio, 25 Dicembre 1969 Suppl. n. 4 al n. 3

DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO**PARTE PRIMA****ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI****FIRST PART****LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 13 December 1969, n. 25 — *Release of Persons detained under the Public Order Law.* Pag. 130
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 14 December 1969, n. 26 — *Amnesty and Indult.* » 132
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 7 December 1969, n. 27 — *Ratification of the Supplementary Agreement between the Somali Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistances.* » 134
- DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLA GIUSTIZIA E LAVORO 1 Dicembre 1969, n. 28 — *Graduatoria del Concorso per 5 Magistrati.* » 135

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 3 December 1969, n. 29 — <i>Appointment of Magistrates as Judicial Trainees.</i>	Pag. 136
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 16 December 1969, n. 30 — <i>Protection of Wild Games.</i>	» 137
DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 17 Dicembre 1969, n. 31 — <i>Chiusura delle Banche.</i>	» 138
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 17 December 1969, n. 31 — <i>Closure of Banks.</i>	» 139

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 25 of 13 December, 1969.

Release for Persons detained under the Public Order Law.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Article 72 of the Public Order Law, Law No. 21 of 26th August, 1963;

TAKING NOTE that 29 persons are detained under the Public Order Law by Order No. 28/69 of the Regional Governor of Benadir;

TAKING NOTE that the above detention order has been duly confirmed by the Regional Court, Benadir by its Order No. 361/69;

TAKING NOTE that since there was no Supreme Court functioning to which the appeal referred to in Article 72 (3) of the Public Order Law could have been filed; and thus the decision of the Regional Court was in this case final;

CONSIDERING that it is no longer necessary to detain some of these persons in custody;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Justice, Religion and Labour;

DECREES

Art. 1

That of the 29 persons detained, the following persons shall be released from custody if they are not detained for any other reasons:

1. Scek Mohamud Mohamed Farah
2. Ali Mohamed Ossoble
3. Ali Kaudan Mohamed
4. Hagi Bascir Ali Isse
5. Hagi Mohamud Mohamed
6. Yusuf Daud Egal
7. Dahir Ahmed Ghedi
8. Mohamed Nur Gutale
9. Scerif Muctar Ibrahim
10. Osman Mallim Abucar
11. Omar Mohamed Guled
12. Dr. Mohamed Hassan
13. Mohamed Scek Osman Nur
14. Mohamed Hagi Bille
15. Dalmar Ali Salad
16. Abdi Egeh Omar
17. Yusuf Hussen Barre
18. Mahad Abdi Cabred
19. Abdulcadir Hasci Egal
20. Geilani Salah Numan
21. Hagi Mohamud Abdi
22. Ahmed Guraan Musse
23. Hussen Mohamed Mohamud
24. Ascia Giama Habib
25. Samou Alio Abdurahman
26. Mohamed Hassan Salim

Art. 2

That the undernamed 3 persons shall remain in detention as ordered by the Regional Government and confirmed by the Regional Court, since the reasons for which they were originally detained are still valid;

1. Ali Abdullahi Ibrahim
2. Mohamoud Mohamed Adan
3. Ahmed Scire Lawah

Art. 3

This Decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, li 14 December 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

The Secretary of State
for Justice, Religion and Labour
Dr. Osman Nur Ali

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 26 of 14 December, 1969.

Amnistry and Indult.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution;

CONSIDERING the necessity of granting amnistry and indult to commemorate the glorious event of the 21st October National Revolution;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Justice, Religion and Labour;

DECREES:

Art. 1

Amnistry is hereby granted in respect of offences for which the law provided the punishment of imprisonment not exceeding 7 (seven) years, or fine not exceeding Sh. So. 10.000/- (then thousand), or both such imprisonment and fine, without taking into consideration the aggravating or extenuating circumstances.

Art. 2

Indult is hereby granted in respect of punishment of imprisonment not exceeding 7 (seven) years, or fine not exceeding Sh. So. 10.000/- (ten thousand), or both such imprisonment and fine. The higher punishments shall be respectively reduced by 7 years and Sh. So. 10.000/- This provision shall not apply to imprisonment and fine imposed for financial offences.

Art. 3

Amnesty and indult referred to in the previous articles shall apply to offences committed, and punishments imposed, before 03.00 a. m. of 21st October 1969.

Art. 4

Amnesty and indult shall not apply to:

- a) crimes against the Somali State as an international person, and crimes against the internal order of the Somali State, provided for in Book II, Part. I, Chapters I and II; and
- b) crimes provided for in Articles 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 249, 250, 251.

Art. 5

This Decree shall come into force on 10 of December 1969.

I shall be included in the official compilation of Laws and decrees and published in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a law of the State.

Mogadiscio, 14 December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

The Secretary of State
for Justice, Religion and Labour
Dr. Osman Nur Ali

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 27 of 7 December, 1969.

Ratification of the supplementary agreement between the Somali Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistances.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN The proposal of the Secretary of State for Financial Affairs;

BEARING IN MIND The spirit and declared objectives of the Revolution;

ENACTS AS FOLLOWS:

The supplementary Agreement dated 17 December, 1968, concluded at Mogadiscio between the Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial assistance is hereby ratified.

Mogadiscio, 7 December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

The Secretary of State for Financial Affairs
M. A. Arraleh

SUPPLEMENTAY AGREEMENT

between the Government of the Somali Republic
and the Government of the Federal Republic of Germany
concerning Financial Assistance

In Art. 1 para. 1 of the Agreement signed by representatives of the Republic of Somalia and the Federal Republic of Germany on 28 November 1968 in Bonn, the amount of 10.643 million Deutsch Marks shall be replaced by the amount of 13.743 million Deutsch Marks.

All other provisions of the above mentioned Agreement remain unchanged.

Done at Mogadiscio, on 17 December 1968, in four originals, two each in the English and German Languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Somali Republic

Abdullahi Gireh Dualeh

Minister of Finance

For the Government of the
Federal Republic of Germany

Wallener

Chairman of the Delegation
Rosengarten Charge de Afair

DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLA GIUTIZIA, AFFARI RELIGIOSI E LAVORO 1 Dicembre 1969, n. 28.
Graduatoria concorso per Magistrati.

IL SEGRETARIO DI STATO

VISTA la prima Carta della Rivoluzione;
VISTI la Costituzione e l'Ordinament nella parte compatibile con la Legge No. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTO il Decreto Ministeriale No. 5/113 del 3 Giugno 1969 relativo al Bando di concorso per l'ammissione di No. 6 (sei) giudici nel ruolo della Magistratura;

VISTI gli atti della Commissione esaminatrice, concernenti il predetto concorso;

RITENUTO necessario pubblicare la graduatoria dei risultati finali;

DECRETA:

Articolo Unico.

I seguenti candidati hanno superato le prove scritte ed orali del concorso di cui sopra e sono risultati vincitori riportando la votazione a fianco di ciascuno di essi indicata:

N. Ord.	Generalità	Scritto	Orale	Totale
1.	Abdurahmar. Seek Mohamed Hussen	327	260	587
2.	Yassin Hagi Hussein Ahmed	294	225	519
3.	Iaslam Abdulla Said	279	227	506
4.	Mohamud Ali Dahir «Gure»	259	231	490
5.	Abdullahi Abdi Mohamed	240	221	461

Mogadiscio, li 1 Dicembre 1969.

IL SEGRETARIO DI STATO
Dott. Osman Nur Ali

VISTO e Registrato - Reg. n. 4, foglio n. 89.

Mogadiscio, li 15 Dicembre 1969.

Il Magistrato ai Conti: MOHAMUD ISSE SALWE

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 29 of 3 December, 1969.

Appointment of Magistrates as Judicial Trainees.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN The First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Article 14 of Law No. 14 of 3rd June 1962. Organisation of Government with successive modifications;

HAVING SEEN Articles 15, 19, 20 and 31 of Legislative Decree No. 3 of 12th June, 1962 Organisation of Judiciary Law, as modified by our Decree No. 12 of 25th October 1969;

HAVING SEEN Decree No. 5/113 of 3rd June, 1969 from the Ministry of Grace and Justice publishing the terms of competitive examination for the selection of Magistrates;

HAVING SEEN The result of the examination published by the Examination Board on 15th October 1969;

CONSIDERING The need to oppoint the successful candidates as Judicial Trainees;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of Justice, Religion and Labour;

DECREES.

Article 1

That with effect from 1st September 1969, the following persons shall be appointed as Judicial Trainees on probation for 6 months with the duties of the initial grade of Judges (A9) and with the salaries and allowances relating to that grade:

1. Abdul Rahman Sheikh Mohamed Hussein
2. Yassin Hagi Hussien Ahmed
3. Islam Abdulla Said
4. Mohamud Ali Dahir
5. Abdullahi Abdi Mohamed

Article 2

During the period of probation, the Judicial Trainees shall be attached for training to the Courts designated by the Secretary of State for Justice, Religion and Labour and may perform such Judiciary duties as may be specified by him.

Article 3

After the period of training the Judicial Trainees who are considered capable by the Ministry of Justice, Religion and Labour, in accordance with their work and training, shall be appointed to the permanent service of Judiciary.

Article 4

Those trainees who are found not suitable shall be discharged from service.

Article 5

This Decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, 3 December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

The Secretary of State
for Justice, Religion and Labour
Dr. Osman Nur Ali

VISTO e Registrato - Reg. n. 4, foglio n. 90.
Mogadiscio, li 15 Novembre 1969.
Il Magistrato ai Conti:
MOHAMUD ISSE SALWE

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 30 of December, 1969.

Protection of Wild Games.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

CONSCIOUS of its duty to prevent the destruction of the irreplaceable game resources of the country;

CONCERNED at the alarming rate of indiscriminate killing and destruction of wild game;

CONVINCED that the wild animals are destroyed in order to obtain their trophies;

TAKING NOTE of the ineffectiveness of measures taken in the past for the control of poachers and trophy dealers;

DETERMINED to prevent forthwith any further illegal poaching and killing of wild-animals;

DECREES:

Article 1

All persons in possession of trophies meant for export with exception of the trophies of the prohibited animals prescribed in schedule III part A of law No. 15 of 25th January, 1969, law on Fauna (Hunting) and Forest conservation should take to the nearest custom post within 15 days after the date of publication of the decree.

Article 2

Before any steps are taken in para 1 above, all trophy dealers who are not in possession of a valid trophy licence are required to obtain the necessary trophy dealers license as laid down in article 37 and 38 of the above mentioned law, from the competent Ministry.

Article 3

In future trophy dealers are required to carry on the business of trophy in accordance with the existing law of Fauna (Hunting) and Forest conservation law.

Article 4

Any person who contravens the provision of the law of Fauna (Hunting) and Forest conservation shall be guilty of an offence and shall be subject to two years imprisonment in addition to the penalties prescribed in Article 66 of the same law.

This decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, 16 December, 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mòhamed Siad Barre

DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

17 Dicembre 1969, n. 31.

Chiusura delle Banche.

IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge 21 Ottobre 1969 n. 1;

CONSIDERATO che le Banche sono rimaste chiuse al pubblico in occasione della proclamazione del lutto Nazionale per la morte del Presidente della Repubblica e delle onoranze funebri tributate al Medesimo, nonchè nei primi 3 giorni della Rivoluzione;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato per le Finanze;

DECRETA:

Art. 1

La chiusura delle Banche al pubblico in tutto il territorio della Repubblica nei giorni 16, 20, 21, 22 e 23 Ottobre 1969 è da considerare dovuta a cause di natura eccezionale.

Tutte le obbligazioni giuridiche e civili scadenti il giorno 16

Ottobre 1969 sono prorogate a tutti gli effetti al successivo giorno 18 Ottobre 1969, quelle scadenti nei giorni dal 20 al 23 Ottobre 1969 inculso, sono prorogate al giorno 25 Ottobre 1969.

Art. 2

Il presente Decreto entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 17 Dicembre 1969.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Magg. Gen. Mohamed Siad Barre

Il Segretario di Stato per le Finanze
M. A. Arraleh

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL
No. 31 of 17 December, 1969.
Closure of Banks.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution of 21 October 1969 and Law No. 1 of 21 October 1969;

CONSIDERING that Banks were closed to the public in the occasions of National Mourning subsequent to the President of Republic's death and the last honours given to Him and also during the first three days of the Revolution;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

DECREES:

Art. 1

The closure to the public of Banks in the whole territory of the Republic on October 16th, 20th, 21st, 22nd and 23rd, 1969 is to be considered as due to reasons of an exceptional nature.

The legal and civil obligations falling due on October 16th shall be due on the succeeding 18th October 1969, these falling due on the days 20th through 23rd shall be due on 25th October 1969.

Art. 2

This Decree shall come into force on the date of its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 17 December. 1969.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Major General Mohamed Siad Barre

The Secretary of State for Finance
M. A. Arraleh

